

**Z Á P A D O Ě S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Olga Pisareva  
Název práce: Chráněná krajinná oblast Brdy. Vypracování turistického průvodce s rusko-českým překladovým slovníkem  
ООПТ Брды. Составление туристического путеводителя с русско-чешским переводным словарем (глоссарием)

Hodnotil/a: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo na základě českých dostupných průvodců sestavit turistického průvodce po chráněné krajinné oblasti Brdy (CHKO Brdy) v ruském jazyce a vypracovat překladový rusko-český slovník (glosář). Cíl práce byl bez výhrad splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Text samotné bakalářské práce lze rozdělit na dvě části. První část je věnována problematice turistických průvodců obecně, jejich struktuře a typům. Druhá část je věnována již konkrétně průvodci po CHKO Brdy. Na základě dostupných průvodců v češtině, především průvodce J. Hajšmana s názvem Brdy opět otevřené (2015), autorka vybrala některá z turisticky zajímavých míst (Atom muzeum Javor 51, Valdek, Drštka, lovecký zámek Tři trubky, Jezevčí skála, Kočka, Okrouhlík, Praha, Jindřichova skála, Vodní nádrž Pilská, Padrťské rybníky, Jordán, Tok) a vytvořila vlastní text turistického průvodce v ruštině. Pozornost je věnována i místům, která leží nedaleko hranice CHKO Brdy (Dobřív, Příbram, Rožmitál pod Třemšínem, Strašice). Součástí práce je i příloha, ve které jsou obsaženy fotografie míst, popisovaných v průvodci.

Poslední kapitola práce je věnována překladatelským problémům, které autorka při sestavování průvodce musela řešit (překlad vlastních jmen, především geografických názvů, překlad samotného názvu chráněné krajinné oblasti).

Drobným nedostatkem je doplnění názvu Skořického potoka obecným označením řeka (*Замок Дритка располагался на кремневом горном хребте, над долиной, где протекает река Скоржицки-Поток (чеш. Skořický potok, c. 21).*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v ruském jazyce, jazykový projev je bez chyb a odpovídá jazykovému projevu odborné práce.

Citace v textu práce i odkazy na literaturu v textu jsou v naprostém pořádku. V souladu se státní normou je i uvádění bibliografických údajů v seznamu použité literatury. Kapitoly práce i struktura celé bakalářské práce jsou členěny logicky, fotografie, obsažené v příloze k práci jsou vhodně zvoleny a názorně dokreslují text samotné práce. Grafická úprava bakalářské práce je rovněž v pořádku, jen název podkapitoly 2.4. by měl být až na str. 18.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce působí celkově velice dobrým dojmem, na první pohled je znát zájem autorky o zpracovávané téma. Práce odpovídá požadavkům, kladeným na bakalářskou práci. Její nesporný přínos spočívá v rozsahu zpracování informací o dané oblasti v ruském jazyce a možném využití předkládaného průvodce pro účely cestovního ruchu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaká z míst, zmiňovaných ve Vámi sestaveném průvodci, jste navštívila? Jaká místa byste v budoucnu určitě navštívit chtěla?

2. Co víte o akci BAHNA – Den pozemního vojska?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

výborně

Datum: 19. 05. 2018

Podpis: